

E4 - The Wishing Flower and the Promise Request

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] dad

Your order is noted.

[00:14] koki

One fresh mushroom paspatta, ready to go.

[00:19] cus

Hey, Waiter! I'm ready to order!

[00:21] cus

Me, too!

[00:22] dad

Understood.

[00:24] dad

I will attend to you in turn.

[00:26] kok

Oh, Mr. Golem.

[00:28] kok

You forgot the side salad.

[00:33] gin

Worried, are you?

[00:35] gin

Don't be, though.

[00:36] gin

Have a little more faith in the kids.

[00:42] dad

I will resume my duties.

SIGN Episode 4

The Wishing Flower and the Promise Request

[02:21] fb

Please... let me stay with my dad forever!

[02:29] fb

Now my wish will come true...

[02:34] fb

Look out, Somali!

[02:50] fb

Damn... What a waste of my time.

[02:57] fb

I finally found you.

[03:06] kik

Master Muthrica!

[03:08] kik

Master!

[03:12] ---

Ow!

[03:12] mus

You brat.

[03:14] mus

How many times do I have to tell you?

Don't come here without an adult!

[03:16] kik

I'm sorry!

[03:18] som

Y-You know this scary guy, Kikila?

[03:22] mus

Who's scary, now?

[03:26] kik

Don't worry, Somali!

[03:28] kik

He might look scary, but Master Muthrica
is part of the Tsuchinoko Team!

[03:33] som

Tsuchinoko Team?

[03:36] mus

An organization that oversees
Anthole City's underground area.

[03:40] mus

Usually, those who venture down here

[03:42] mus

must do so with our protection and guidance.

[03:44] mus

Another part of our job
is keeping naughty brats

[03:49] mus

like Kila-boy here from sneaking in.

[03:53] som

So that's why...

[03:56] kik

This brings my record to 26 wins,
22 losses, and four draws!

[04:01] mus

Fool!

[04:01] mus

I told you, this place isn't a playground!

[04:04] mus

And now you're spurring on
outsiders with your mischief...

[04:10] kik

Huh?

[04:11] kik

Somali, your flower...

[04:12] som

Huh?

[04:16] som

How come...

[04:23] mus

I'd say this one won't make it back.

[04:26] mus

It'll be dead by the time you're home.

[04:29] som

Oh, no...

[04:30] som

But what about my wish?

[04:33] kik

Why's it dying so quickly, Master?

[04:38] mus

Look at this.

[04:40] kiki

What's that?

[04:41] som

The roots are glowing!

[04:43] mus

They're the roots of the tsuchiami tree.

[04:45] mus

The yozame flowers feed off the tree's sap.

[04:49] mus

But the smaller trees
provide minimal nutrition.

[04:53] mus

You get it?

[04:55] mus

Undernourished flowers
can't live for very long.

[05:01] kik

So if we find a bigger tsuchiami tree,

[05:04] ---

we can get a flower that lives longer, right?

[05:06] kik

Then, I bet...

[05:08] mus

Don't even try.

[05:11] mus

The road to the center
is winding and dangerous.

[05:14] mus

It's not a place for children.

[05:17] mus

Come on, back to the surface.

[05:21] som

No way! I've gotta try it!

[05:23] som

I'll keep looking until I find it!

[05:26] mus

You want me to leave you behind?

[05:28] som

I'll be fine!

[05:29] som

I can get back on my own!

[05:31] som

I'm gonna find a good flower

[05:33] som

and get my wish about Dad to come true!

[05:41] mus

The underground realm is larger
and deeper than the city above.

[05:45] mus

Not even the Tsuchinoko Team
has explored all of it.

[05:50] mus

You'll have no guarantee of safety.

[05:52] mus

Will you still go, even then?

[05:55] som

Yeah!

[05:59] mus

Follow me.

[06:01] mus

I'll show you the way.

[06:04] kik

Isn't this cool, Somali?

[06:06] som

Yeah!

[06:07] mus

Idiots.

[06:08] mus

We're not on a picnic.

[06:15] mus

It was some time ago.

[06:18] mus

I was escorting a group
of traveling scholars,

[06:20] mus

and we happened upon a large tsuchiami tree.

[06:24] mus

Its yozame flowers should be strong enough

[06:27] mus

to survive a trip home, and then some.

[06:31] som

This is so cool!

[06:32] som

Muthrica knows everything, huh?

[06:34] kik

I told you, he's my master!

[06:36] som

Hey! Can I call you "Master," too?

[06:40] mus

Shut your mouths and keep up.

[06:42] mus

Don't blame me if you fall and get hurt.

[06:44] both

Yes, Master!

[06:47] mus

Good grief...

[06:48] mus

Babysitting is exhausting.

[06:56] kik

We have to jump our way across?

[06:59] mus

If you can't handle this,
you'll never reach the flowers.

[07:05] mus

Somali!

[07:18] som

Th-Thank you...

[07:21] mus

You've got spirit, eh?

[07:24] sm

Yeah!

[07:26] mus

Moving on.

[07:28] kik

W-Wait for me!

[07:33] mus

You're pathetic, Kila-boy.

[07:36] mus

Stumbling over a little stream like that...

[07:38] kil

But Master, I still jumped over it!

[07:41] mus

And got your tail soaked in the process.

[07:43] som

All that nice fluff gone to waste.

[07:46] kik

Not you too, Somali!

[07:50] mus

We're here.

[07:52] mus

The tsuchiami tree is below.

[07:54] som

Below?

[07:56] kik

I know these! Branching mushroom spore puffs!

[07:59] kik

Let's go, Somali!

[08:01] som

Kikila!

[08:03] kik

Ready... jump!

[08:31] kik

They're way nicer than
the flowers from before...

[08:34] kik

Let's go!

[08:40] mus

What a peculiar child...

[08:45] som

This flower will...

[08:50] mus

Hey, you two! Get back, right now!

[08:53] kik

What was that, Master?

[09:02] kik

I-It's a tsuchilizard!

[09:04] mus

Damn. What now?

[09:06] mus

Provoking it might just put them in danger...

[09:21] som

Kikila...

[09:24] som

Please! I really need this flower!

[09:28] som

I want my wish to come true!

[09:30] som

I want to stay with my dad forever!

[10:13] mus

You all right, you two?

[10:16] kik

We're okay...

[10:18] mus

That was very brave of you, Kikila.

[10:23] som

Thank you, Kikila.

[10:25] ---

Sure.

[10:27] som

But what happened?

[10:28] mus

The tsuchilizards are the
masters of the tsuchiami tree.

[10:31] mus

That means they're the flowers' guardians.

[10:33] mus

The fact that it let you go

[10:36] mus

may mean your wish will be granted.

[10:56] kik

We're back, Mom! Dad!

[10:59] kok

Kikila!

[11:01] kok

Mr. Muthrica...

[11:02] mus

Your usual delivery.

[11:04] kok

Thank you...

[11:07] som

Dad! This is called a yozame flower!

[11:11] dad

You were told to return before nightfall.

[11:15] dad

Why did you take an unauthorized detour?

[11:17] kik

I-I'm the one who wanted to go!

[11:20] kik

So—

[11:21] gol

Somali still made the decision to stray.

[11:24] gol

Why did you neglect my order?

[11:26] gol

Was it willful disobedience?

[11:30] som

No... I just...

[11:33] dad

If you continue to act
with similar recklessness,

[11:36] dad

I will be unable to travel
with you any longer.

[11:46] kik

Somali!

[12:13] kik

Somali? Somali?

[12:18] kik

Hey, answer me...

[12:21] kik

Somali?

[12:24] kok

If I could, Mr. Golem...

[12:27] kok

Don't you think you ought to hear her out?

[12:31] kok

She might have a good reason
for doing what she did...

[12:34] dad

No.

[12:35] dad

Somali's fault in the
matter is unquestionable.

[12:37] dad

She failed to follow my orders.

[12:39] mus

You golems. Always such
obstinate creatures...

[12:44] gol

Could you elaborate?

[12:46] mus

I don't know if you believe
in these superstitions,

[12:50] mus

but there's a legend in this town.

[12:53] mus

If you can bring one of these yozame

flowers back home before it dies,

[12:57] mus

it will grant you a wish.

[13:00] dad

A superstition?

[13:02] dad

Such things are unrealistic.

[13:04] mus

But the girl believed it.

[13:07] mus

She wants to be with you forever.

[13:11] mus

She was so desperate to
have that wish granted

[13:14] mus

that she dove in headlong
to pick this flower.

[13:17] mus

That little girl, with her own little hands...

[13:35] mus

Mr. Golem.

[13:37] mus

A true parent must not
inspire fear in their child.

[13:44] mus

Goodbye.

[13:45] kok

Mr. Muthrica!

[13:47] kok

Thank you for your help today!

[13:49] mus

Sure.

[14:06] kik

Somali?

[14:10] kik

I'm coming in.

[14:15] kik

E-Emergency! It's Somali!

[14:24] dad

Somali.

[14:30] dad

She has a fever.

[14:32] dad

She is three degrees above
her standard temperature.

[14:35] kik

Dad, do we have any medicine?

[14:36] kok

The only medicine we have here
is for shurigaras like us.

[14:47] kok

She'll do better with
some food in her, but...

[14:50] dad

Thank you. It is appreciated.

[14:57] som

I'm not hungry.

[15:00] dad

Irrelevant.

[15:02] dad

You require nutrition to
restore your health.

[15:05] dad

Force it down, if necessary.

[15:14] kok

Somali...

[15:18] som

I feel sick...

[15:21] som

I told you I wasn't hungry...

[15:28] kok

What are you doing?

[15:29] dad

I'm going to buy medicine.

[15:31] kok

At this hour?

[15:33] kok

But all the stores are already...

[15:40] dad

The long journey.

[15:42] dad

Day-to-day exhaustion.

[15:43] dad

And psychological trauma on top of it...

[15:46] dad

*I had endless chances to notice the toll
it was taking on Somali's small body.*

[15:52] dad

And yet... I...

[16:03] med

It's awfully late... What do you want?

[16:06] dad

I wish to buy medicine.

[16:09] med

Medicine for what clan?

[16:14] dad

I need a medicine that
will work for all clans.

[16:16] med

What?

[16:17] med

Well, I do have some like that...

[16:19] med

But the ingredients are rare,
so it's pretty expensive.

[16:22] med

If you could give me a rough
idea of the clan in question...

[16:28] dad

Will this be sufficient?

[16:33] dad

It's medicine. Take it.

[16:36] dad

Slowly, if needed.

[16:42] dad

There is no need to rush.

[16:44] dad

It's all right. Take it slowly.

[16:53] dad

Yes. That is acceptable.

[17:10] kok

How's it going?

[17:12] dad

She appears to have settled.

[17:14] kok

I see. I'm glad to hear it.

[17:18] dad

I am the cause of her failing health.

[17:22] dad

I was so preoccupied with
the speed of our journey

[17:26] dad

that I failed to perceive the changes in her.

[17:28] dad

As a result, I caused a great
deal of trouble to all of you.

[17:32] dad

Forgive me.

[17:34] kok

Somali's really important to you, isn't she?

[17:39] kok

It's plain to see.

[17:41] kok

You're so protective of her,

[17:43] kok

and you guide her so precisely...

[17:48] kok

But Mr. Golem... there's no
such thing as a perfect parent.

[17:54] kok

I make mistakes of my own from time to time.

[17:56] kok

Sometimes I let my anger get the best of me.

[17:59] kok

Sometimes I leave him bawling his eyes out.

[18:02] kok

But whenever I mess up, I always take
him in my arms and say I'm sorry.

[18:08] kok

I make sure he knows I care about him.

[18:12] kok

That's how both parents and children grow.

[18:16] kok

It's what the relationship is about.

[18:21] kok

The parent-child relationship?

[18:30] som

Dad?

[18:35] gol

Well? Has the pain abated somewhat?

[18:39] som

Just a little.

[18:42] gol

I see.

[18:46] gol

There is no need to overexert yourself.

[18:48] gol

If things ever feel too
draining, you must tell me.

[18:52] gol

Do you understand?

[18:54] som

Yeah...

[19:05] gol

The fever has diminished.

[19:07] gol

The medicine must have had an effect.

[19:09] som

It tasted gross, though...

[19:11] dad

Good medicine always tastes bitter.

[19:17] dad

Regarding our future...

[19:19] dad

I have decided to work here a while longer.

[19:22] dad

When we leave this city, our next destination will be the Osuna Desert.

[19:26] dad

We will require significant funding.

[19:28] som

You mean... we don't have enough money yet?

[19:34] som

Because you had to buy me medicine?

[19:37] som

Is it my fault?

[19:40] gol

Your recovery is all that matters to me.

[19:45] gol

I can always work to acquire more money.

[19:47] gol

But there is no replacement for you, Somali.

[19:57] som

Dad!

[20:00] som

I'm sorry I didn't come back right away!

[20:03] som

I'm sorry I always make you worry so much!

[20:12] dad

I, too, must apologize,
for making you afraid.

[20:17] som

Dad, do you promise to stay with me forever?

[20:21] som

Even when the journey's over,
you'll stay with me forever?

[20:27] dad

Yes.

[20:29] dad

I shall always be with you.

[20:38] som

I'm so glad... I'm so glad.

[20:44] som

You gotta promise.

[20:45] som

You promise, right, Dad?

[20:50] dad

Yes.

[20:52] dad

I promise.

[21:12] mus

Never thought I'd meet a golem in this city.

[21:18] mus

I was a soldier before I came here.

[21:22] mus

Saw my fill of all kinds of strange plants
and creatures, going from place to place.

[21:27] mus

In a forest far to the west, I met
a golem at the end of its lifespan.

[21:34] mus

Much like you are now.

[21:39] mus

That girl made a wish to be with you forever.

[21:43] mus

I hope you don't betray that.

[21:59] gol

I fear that I may have to.

SIGN Next Time: The Wandering Birds

Revision #1

Created 2024-01-15 01:16:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:16:29 UTC by whimsee